



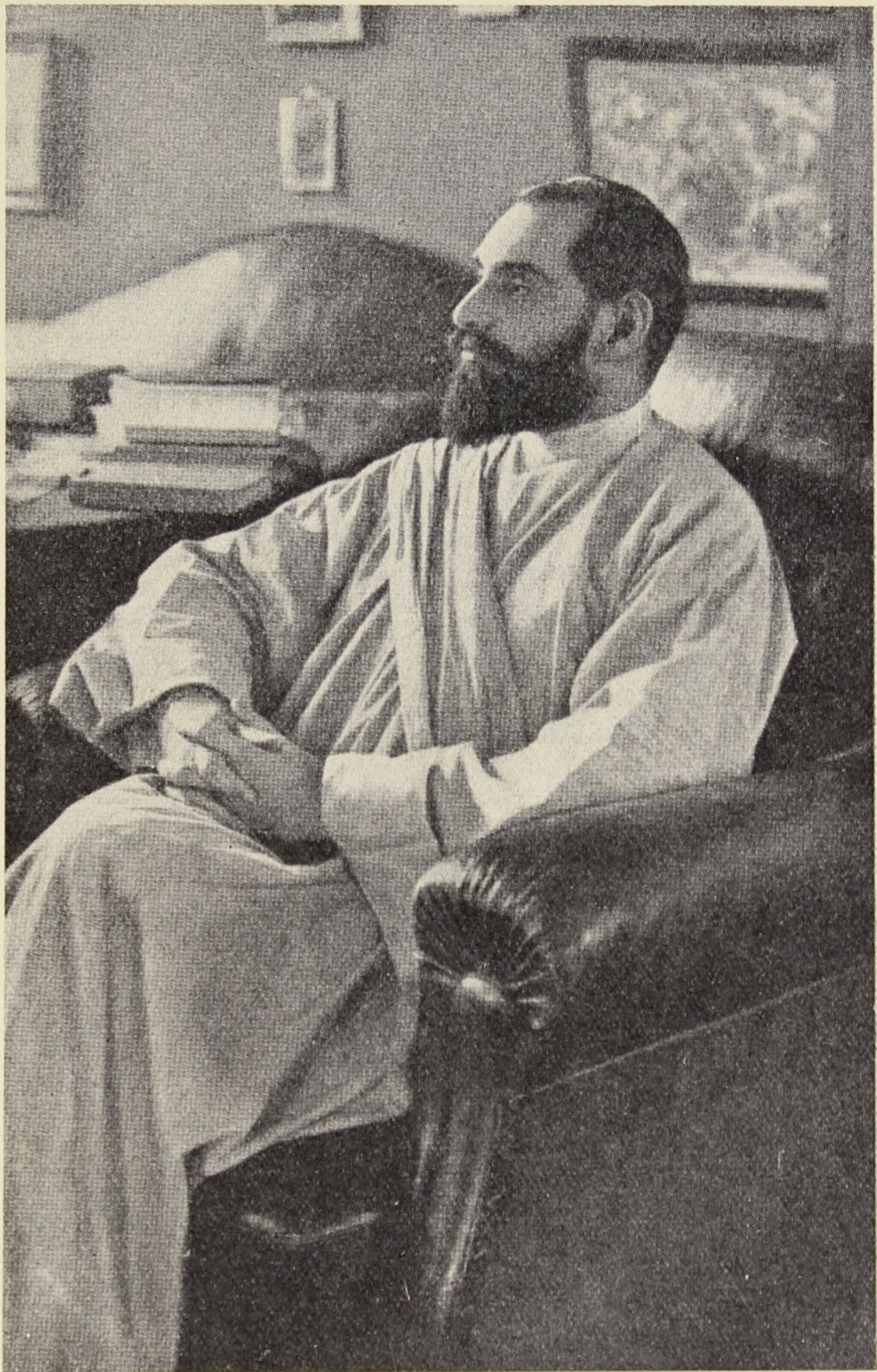
ساده و سندر سنگه نینک  
بر نیچه و عظلاری













## مقدمه

سادھو سندر سنکھ هندوستان اھلی نینک سیکھ فرقه سیداکی اولوغ زاده کشی نینک اوغلی ایدی اول ۱۸۸۹ نجی یلی ۱۷ نجی سپتمبر آیدا توغولدی اینک اتا اناسی بای بولسه هم اوز دین منھب لاریده چینک تقوادار عابد کشیلار ایردی سندر سنکھ کچیک وقتیدا اناسی اینک اشتیاق آرزوسی نی باقی قالادورغان روحانی ایشقه باشلادی اوغلی اون تورت یاشقه کیر کاندہ اناسی وفات بولدی — اینک کونکلیده روحانی جنکی باشلانیب یاریم کچه بولغونچه آرام تاپماق اوچون قدس کتاب لارنی اوقوب اولتوردی اتاسی انکا ایتی: ای اوغلوم سن اوز عقل هوشونک نی یوتوروب کوزونک نی نابود قیلورسن تخی سن بر بلا بولسانک روحانی حیات نینک سوال لاریغه اوچور تاپقالی اوزونک نی مونچه قیناغانینک بولمایدور اوغلی ایتی: هر نه که بولسه منکا آرام تاپماق لازم دور بو دنیاکی نرسه لار منی راضی قیلالمایدور.

سندر سنکھ انجیلنی کویدوروب مسیحیلمک کا چونک دوشمن بولوب یمان کوردی و انجیل بشارت برکانلار کا بعضیده تاش اتی لیکن هر قایداغ بولسه انجیل نینک سوزی اینک کونکلیکا تأثیر قیلیب تارتی.

اول اوز دین عبادتی نی قانچه قیلسه هم هیچ آرام تاپمادی و اول انداغ غمکین بولدی که بی آرام لبقدین اوزینی یوقاتقالی قصد قیلدی بو خیالنی کونکلیکا کوچوروب ایرته کافی سحر وقتیده خداغه حال داتلاب تولا دعا قیلدی اوزون وقت دعا قیلیب تورغاندا یوزیدین محبت یغیلیب تورادورغان نورانی بر کمرسه کوزیکا کوروندی



سندرسنگه بو بوده یا کیرشنا اوخشایدور دیب اینک یوت لاریغه یقیلغالی طیار  
 بولوب تورغاندا اول کمرسه انکا ایتی: قچانغچه منی قوغلارسن من سنینک اوچون  
 اولوب جانیمنی سنکا فدا قیلما دیم مو؟ اول قایللاسه بو کمرسه نینک آلاقانیدا میخ  
 اورنی کوروب ناصر تلیک یسوع ایکانی اوقتی و اول مسیح کا قایللاسه اینک قدس  
 کتابنی کوی دورکانیکا یوزیدین غضب کورونمای بلکه مهر بالیق محبت اظهار  
 بولدی سندرسنگه فکر قیلدیکه یسوع مسیح تیریک دور بو اول مسیح اوزی دور  
 دیب یوت لاریغه یقیلیب سجده قیلدی و درحال سلامت خوشلوق و آرام لیق اینک  
 بی آرام کونکلی نی تیندوروب بهشت دلیغه اچیلدی اول خوشلوقدین تولوب  
 اتاسی نی او یغایب ایتی: من مسیحی بولدوم اتاسی شونینکغه ایشانمای ایتی: سن  
 عقلینک نی یوتوروب سن باریب او خلاغیل اولوش کون تخی مقدس کتابنی کوی دورونک  
 و ایمدی مسیحی بولدونک مو؟ اوغلی ایتی: بو کون تیریک مسیحنی کوردوم انکا  
 خدمت قیلغالی خواهلار من منکا هیچ کمرسه برالماکان آرام لیق نی اول بریب دور  
 اتاسی ایتی: ای اوغلموم اوزونک نی اولتورکالی خواهلامادینک مو  
 سندرسنگه ایتی: اول اوغلونک سندرسنگه اولکان دور ینکی آدم بولدوم.  
 اول وقتدین تارتیب سندرسنگه مسیح نینک عابد قلی  
 بولوب اوز دارینی خواهه سی نینک کینیدین کوتاریب مانکدی اول مسیح دین تاپقان  
 احکام و کورکان رو یا باره سیدین اوزی بو کتابدا خبر بریب دور.



## اولقى رۇيا

قرانگەو بىر كچەدە من دعا قىلماق اوچون جنكلغە چىقتىم اول ىردە بىر تاشدا اولتوروب خداغە چونك محتاجلىقىمى سالىب اينىكىدىن ياردەم تىلادىم انداغ اولتورسام مىنكا بىر فقير آدم كىلدى آج قالىب تونكوب كىتكان مىندىن ياردەم تىلاماك اوچون كلادور دىب كىمان قىلدىم مۇنىنك اوچون انكا ايتىم: مىن بىر فقير سادەھو و بىر كىكىزدىن بولك نرسەم يوق دور شەر كا بارىب انداكى آدم لاردىن ياردەم تىلاماك سىنكا يىخىراق دور مىن شونى دىكەندە اول چاقىن نىنك ياروغىدىك تابش بىرىب مىنى مباركلاب غائب بولوب كىتى اول وقت اوقتوم كە مىنك اوز امراق خواجەم مىندىن بىر نە الماق اوچون ايماس بىلكە مىنكا بىرىب مىنى غنى قىلماق اوچون كىلىب دور و مىن اوز فكىرىم نىنك قىسقىلىقى و ناعقللىقىم بارەسىدىن خىيال قىلىپ يىغلادىم.

## ايكنجى رۇيا

بولك بىر كون مىن ايشنى تو كاتىب بولغاندا اول جنكلغە بارىب بالدورقى تاشدا اولتوروب دعا قىلدىم كە اى مىنك خداوندىم و تىنكىم مىنك همەم مىن — اوزونك روحوم نىنك تىرىكلىكى دور مىن مىنكا مرهمت دە قايلاپ اوز قدس روحوونك بىلان مىنى انداغ تولدورغىل كە سىندىن بولك مىنى مىنك كونكلوم رغبت قىلماسون سىنك عطىه لارىنك مىن ايماس بىلكە مىن همە حىيات و بركت بىر كوچى مىن خواهلار مىن دنيا بىلان دولتى ويا بهشت تاپماق اوچون دعا قىلما مىن خاص سىنك اوچون ايشتىق تارتار مىن چونكە نە ىردە بولسانك اندا بهشت باردور كونكلوم نىنك آج و تىشنەلىكى فقط مىن حىيات بىر كوچى بىلان راضى بولادور چونكە مىن اى يىراقتوچىم مىنك كونكلوم مىنى خاص اوزونك اوچون يىراقتان مىن بولك كمر سە اوچون ايماس سىنكا ضد تورغان هر نەدىن كونكلوم مىنى خلاص قىلغىل و روحوونك بىلان كونكلوم دە ساكن بولوب ابدغچە سلطنت قىلغىل آمىن.

مىن دعادىن قوپسام جلاللىق و ايتالماغودىك جماللىق نورانى بىر كمر سە مىنى



الديمدا كوردوم اول بر نه ديمادي و منينك كوزلاريم ياشلاردين انداغ تولغان ايرديكه روشن كورالماديم ليكن اينكدين چيقان محبت نينك شعله لاري منينك كونلوم كا توستي و من اينك اوز قوتقازغوجيم بولغانني تونوب پوتلاريفه توستوم كونكلموم نينك اچقوسى اينكده بار ايردى محبت نينك اچقوسى بيلان اول همدين ايجكركي اويىنى اچيب اوز حضورى بيلان اى تولدوردى قايركا قايلاسام تاشقاريمدا و اچيمده اينكدين بولك بر نهنى كورماديم اول وقت منكا اشكارا بولديكه آدم نينك كونكلى خدا نينك اوي و تختى دور و اول ساكن بولماق اوچون كونكل كا كيرسه بهشت بو دنيدا باشلايدور بر نچه لحظه اچيمده اول منى خوشلوق بيلان انداغ تولدوروب عجائب سوز قيلديكه من هم تولا كتاب پتوسام شونى بيان قيلماس ايرديم چونكه سماوى نرسه فقط سماوى تيل بيلان بيان قيليدور و دنياوى تيلدا شونينكغه سوز يوق دور هر قايداغ بولسه اول رويالاردا خدادين كوركانيمدين آزغنه يتوب قويغالى خواهلايدور من.

منينك اولتورغان جاييمدا اول اولتوردى و من اينك پوتلاري نينك اليدا اولتوردوم و اراميزدا كلادورغان سوزلارنى قيليشتوق.

## اولقى باب

### خدا حاضر ناظر

شاگرد: اى معلم سن اوزونك تيريكليك نينك بولاقى بولوب تورغاندا نيميشقه سنكا عبادت قيلغانلاردين اوزونكنى ينهان قيلور سن نيميشقه سنكا ايشتيق تارتقانلار نينك كوزلاريني خرسند قيلمايسن.

معلم: منينك اوغلوم حق سعادت جسمانى كوروشى بيلان ايماس بلكه روحانى ملاقاتى بيلان بولادور مينك كشي كنعان نينك يورتيدا منى كوردى ليكن مونينك بيلان خوشحال تايمادى فقط فاني نرسه لار فاني كوز بيلان كورونور اولوم كا مبتلا بولغان كوزلار تبديل سز خدانى و روح ذاتيدا بولغانلارنى قايداغ كورالايدور. سن اوز روحونكنى كورالماسن قايداغ روحونك نينك يراقوچى سىنى كورالور سن



آدم نينك روحانى كوزلارى اچيلسه روحانى نرسه لارنى كورالايدور مندين حاضر كوركانينك نى جسمانى كوزونك بيلان ايماس بلكه روحونك نينك كوزى بيلان كورور سن بو دنيا دا چونك بر عدد منينك باره ده تولا بيلادور ليكن منى تونومايدور يعنى منينك بيلان اولار نينك شريكلىكى يوق دور بو سبب دىن اولار منينك باره ده قىلادورغان خيال راست ايماس اولار منكا ايشانماسه منى اوز قوتقازغوجى سيديك قبول قىلمايدور.

توغولغاندىن تارتىپ كور بولوب تورغان آدمغه غيرى رنگلار باره سيدىن كىب قىلسام اولار نينك جمالى و اعتبارىنى اوقىماس چونكه فقط اولار باره سيدىن انكلا ب دور و انينك كوزلارى اچيلماسدىن ايلكرى انينك خيالى رنگلار باره سيده راست بولمايدور و انداغ اوخشاش قانداغ علمدار بر آدم بولسه هم انينك روحانى كوزلارى اچيلماسدىن ايلكرى منى تونومايدور و منينك جلاليمنى كورالمايدور تولا مسيحيانلار كور توغولغان آدمغه اوخشار اولار آرزغه كورادورغان بولسه منينك پيغمبر بولغانيمنى كورالور ليكن مسيح ابن الله بولغانيمنى من جلال بيلان كىلماسده كورماسلار ( انجيل يوحنا ۹ : ۱۷ ، ۳۵ - ۳۷ ).

بر انا اوز باغيدا درخت لار نينك اراسيدا اوزىنى ياشوردى و انينك كچيك اوغول بلاسى نى ايستاب يغلاب تمام باغنى چور كولوب نى تاپالماس ايردى بر خدمتكار انكا ايتتى: يغلاماغيل بو درخت نينك چيرايلىق چيچكلارى كا قايلمايىل كل و من سنكا بر نچه نى برى ليكن بلا اناسى نى تاپماي راضى بولمادى اناسى نينك تيشيشى درخت لار نينك ميوه سيدىن يخشى و محبتى همه كل لار نينك خوش بويدىن شيرىن ايردى بلا ايتتى: تمام باغ ميوه سى بيلان اوزوم نينك كى دور چونكه انامغه نه تعلق بولسه هم منينك كى دور منينك انامغه ايشتياق تارتار من اناسى همه شونى ياشرون يريده انكلا ب چيقيب بلاسى نى قوچاقىغه البب سويدى اول وقت باغ كچيك بلاغه بهشت ديك بولدى. انداغ اوخشاش منينك بلالاريم نينك دنيا دكى احوالى دور دنيا اوزى بر چونك باغديك ايكان اما اولار انينك جلاليدا و غنيليقيدا منى تاپماغونچه و من اوزومنى اولارغه اشكارا قىلماغونچه خوشلوق تاپمايدور.

هر قانچه سن بر پارچه كمورنى يوسانك قرا رنگى هيچ چيقيمايدور ليكن نى اوتقه سانسانك قرا بقى يوق بولوب ككتادور بو تمثيل كورساتادور قانداغ روح القدس نينك اوتى بر آدم نينك كونكلىكا كلسه كناه نينك قرا نكغولوقى يوق بولوب



كتادور كمور اوتدا و اوت كمورده بولغانديك مينيڪ بلالاريم منده و من اولاردا بولوب اولار نينك واسطهسى بيلان اوزومنى دنيادا اشكارا قيدر من.

## ايكنجى باب

شاگرد: اى معلم سن اوزونكنى ديناغه اشكارا قيلسانك آدم لار سن ابن الله بولغانينكغه و سماوى اتانينك بارليقيغه شك قيلماي يلكه همهسى ايشانيب عدالت نينك يوليغه كيورور ايردى.

معلم: اى مينيڪ بلام هر برى نينك احوالىنى بيليب و هر برى نينك حاجتيغه موافق اوزومنى اشكارا قيلور من انسان اوچون جسم صورتيدده بولدوم تاكه خدانى تونوغالى انسانغه ممكن بولغاي انسان دوست توتقان و ايمان كلتوركان كمرسهنى كوركالى ايشتيق تارتادور ليكن خدانى كوركالى ناممكن دور چونكه اول فهمغه سينمايدورغان بولغانى بيلان فقط انتھاسى يوق كمرسه انى كورالاي دور آدم هم انتھاسز بولماق كراك دور مونيڪ اوچون اول جسم بولدى نچوك كه قولوسيليدقلازغه پتوكان خطى برنجى فصل اون بشنجى آيتده يتولوب دوركه: كورونمايدورغان خدانينك صورتى و بارچه مخلوقات نينك تونجى سى اول دور و ايكنجى فصل توقوزونجى آيتده: چونكه خداليق نينك بارچه كامل ليقى اينكده بدنيچه ساكن دور — مونيڪ اوچون من ايتيم كه منى كوركان اتانى كوروب دور ( و انجيل يوحنا اون تور تونجى فصل توقوزونجى آيتده. ) خدا هر نه صفت لارنى بر آدمغه عطيه قيلغان بولسه ايشلاتماك لازم دور بولماسه اولار بارغونچه ياراماي يوق بولوب كتادور اعتقاد هم خدانينك شريكليكيده ساقلانماسه امتحاندين مغلوب بولوب شك قيلماقغه تبديل بولادور پات پات آدم لار ايتادور كه من اوز شك قيلغانيمغه غالب بولسام ايشانكالى طيار ايديم مثلاً بر حادثهده بر آدم نينك پوتى سينغان بولسه اول طيب دين التماس قيلسه كه اول اغريقىنى پستلايب اندين كين پوتومنى تانكيب قويغيل — اغريق نينك سببى پوت سينيشى بولغاندين كين انداغ الشمس عقل سز بولور ايردى چونكه تانكيب قويغان برله اغريقى اوزيدين يوق بولوب كتار ايردى.

كناه نينك واسطهسى برله آدم خدادين كسيلدى بو



سبب دین شک و روحانی درد پیدا بولادور مونیکن اوچون خدا برله  
 عهدینی ینکوشلاکالی کراک دور اندین کین من خدادین چیقان دیب خدانینک بارلیقی  
 و باشقه روحانی نرسه باره سیدین هر شک قیلیش اوزیدین یوق بولوب کتادور و  
 شک نینک دردی اورنیدا دنیا برالماکان و آلامغان بر عجائب آرام کونکلی فی تولدورور  
 انسان و سماوی اتا اوتراسیدا بولغان هانک فی یایماق اوچون جسم صورتیده بولدوم.  
 خدانینک اصلی ذاتی محبت بولغان اوچون آدم فی هم محبت کا قادر قیلیب دور  
 و واجب دور که اول محبت کورساتادورغان سماوی اتا انساندین هم محبت تاپسون و  
 اینک اوچون انسان تمام جان قوت و عقل بیلان اول همه یراتقان نرسه لارنی دوست  
 توتسون آدم انداغ قیلماسه دوست توتوشی نینک عطیه سی فی یوتورسه اوزینی یخشی  
 کورادورغان بولادور و شو اینک هلاکتیکا سبب بولادور اوزینی دوست توتقان  
 کمرسه اوز جانی فی اولتورور من ایتم که همسایه نیک فی اوزونکدیک دوست توتقیل مثلاً  
 بر کشی کلب ایکی اوچ کون بیز برله توروب دوشمن بولسه هم اینک برله تنج  
 تورغالی انچه ترس بولمایدور لیکن بیز برله همیشه توروب دخل و زخم کلتورکان  
 آدم فی دوست توتماق نهایت ترس دور انداغ بر جنکده محبت برله نصرت تاپقان بولسانک  
 اندین کین سنکا هر کیم کا محبت کورساتکالی ممکن بولادور بر آدم خدانی تمام کونکل  
 جان و عقل بیلان و اوز همسایه سی فی اوزیدیک دوست توتسه اینک کونکلیده هیچ  
 شک پاتمایدور انداغ بر آدم نینک کونکلیده خدانینک پادشاه لیقی باشلایب  
 مقرر قیلینب دور.

منی ساده کونکل برله ایستاکانلار کا سوزوم نینک واسطه سی برله اوزوم فی  
 اشکارا قیلور من من بنی آدم فی قوتقازماق اوچون جسم صورتی فی الغاندیک روح و  
 تیریکلیک بولغان سوزوم جسمانی تیلیده يتولوب دور لیکن منی تولالار تونوماغان  
 اوچون سوزوم فی هم اوقمایدور منینک سوزوم فی راست اوقماق اوچون عبرانی و  
 یونانی تیل فی بیلماک لازم کلمایدور لیکن اول سوزنی یتوکان پیغمبرلار و رسول لارنی  
 هدایت قیلادورغان روح بیز کا لازم دور مقدس سوزنینک تیلی روحانی بولغانی بیلان  
 فقط روحدین تولغانلار فی اوقادور لیکن اولار دنیانینک کوزیده نادان کورونسه هم  
 روحانی تیل فی اوقادور چونکه اولار نینک اوز زبانی دور بو دنیانینک دانالاری فی  
 اوقماسلار چونکه روح القدس برله شریکلیکی یوق دور.

آدم نینک روحی بدنده ساکن بولوشی اوچارلیق تخوم نینک ایچیده بولو شیدیک دور



زندانی نینک تاشقاریدا کل هر قسم میوه دریا و ایکیز تاغلار بار بر عجائب عالم  
 تاییلادور و اوز انانک هم اندا بار ایکان و پات فرصتده اوزونک همه شونی کورادورغان  
 بولور سن دیب شکال ایچیده بار چوجهغه بر کمرسه اییب برسه اوقماس و ایشانماس  
 ایردی پات فرصتده کوزونک برله کوروب اوز قناتلارینک برله اوچادورغان بولور  
 سن دیب هم انکا ایتسه طیار بولماغانی اوچون اوقماس ایردی اینکغه اوخشاش  
 تولالار حاضر طیار ایماس حالدا بولغانی بیلان خدانینک بارلیقیغه و کلادورغان  
 عالم کا ایشانکالی خواهلامایدور چونکه شونینکدین بر نه کورمایدور اولارینک  
 فکرلاری نینک کوچی بر چوجه نینک قناتی نینک عاجز بی لاریغه اوخشایدور خدا انی  
 دوست توتقانلار اوچون طیار قیلغان ابدی و تبدیل سز نرسه لاری حاضر قی عاجز  
 کوزلاری برله کورالمایدور اشعیانینک کتاییدا اتمیش تورتونجی فصل تورتونجی آیتده  
 يتولوب دور که چونکه اوزیکا منتظر بولغانلارغه مونداغ نرسه لاری قیلغان سندین  
 باشقه بر خدا بار ایکانی ازلدین بری هیچ کشی طویمادی قولاق ایشتمادی و کوز  
 کورمادی ( و اتمیش بشنجی فصل اون یتنجی آیتده ) چونکه منا من بر ینکی  
 آسمان بیلان ینکی بر یر خلق قیلور من و اولقیلار یاد قیلینماس و خاطرغه  
 کلیماس — بیز کلادورغان عالم کا منتظر تورساق تخومداکی چوجه اناسیدین اسیغلیق  
 تایغاندیک کونکومیز خدانینک روحی برله قیزیق تورغای ( انجیل یوحنا اون  
 توقوزونجی فصل اون سکرنجی آیتده ) موندین کین یسوع هر نرسه تمام بولغانی  
 بیلدیتولکان نینک بجا کلیمای اوچون اوسادیم دیب ایتی.

## اوچونجی باب

### کناه و نجات

شاگرد: خداغه اطاعت و عبادت قیلیماساق کناه بولادور دیب یقیناً همه آدم لار  
 بیلادور چونکه کناه نینک یمان حصولی تمام یر یوزیده اشکارا بولوب دور لیکن  
 کناه نینک نه ایکانی و قایداغ بر انداغ یمان نرسه خدانینک اراده سی نینک ضدیغه  
 پیدا بولغانی اوخشاش اشکارا ایماس دور.



معلم: خداينك ارادهسى فى ترك قبلماق و اورنيدا اوزى نينككى فى بجا  
 كمتورماك و عدالت بيلان يخشيليق فى تاشلاماق و اورنيدا عدالت سزليك بيلان يمانليق فى  
 ايلغاماق و لذت نينك رغبتىغه اطاعت قبلماق كناه دور كناه اوزى يراتيلغان  
 اوچون موجود بولغان نرسه لار برله سانالماس بلهكه بر حال دور يراتقوچى واحد  
 بولوب همه يراتيلغان نرسه لاركا سبب دور اول اوزى كريم بولغانى اوچون اوز  
 ذاتىغه ضد بولغان كناهى يراتلماب دور.

خدادين باشقه يراتقوچى يوق دور شيطان يراتيلغان نرسه لارنى بوزالايدور  
 ليكن بر نمهنى يراتقالى اينك كوچى يوق مونىنكدين بيلورمىزكه كناه خدا يراتقان  
 نرسه لار نينك اراسيدا ايماس بلهكه خراب بر حال دور مثلاً نور نينك بارلىقى بار ليكن  
 قرانكغولوق نينككى ايماس اول فقط نور نينك يوقلوقيدىن دور انداغ اوخشاش كناه  
 بيلان يمانليق اوزيدىن تعين بر نمه بولماي بلهكه يخشيليق نينك يوقلوقيدىن دور.

كناه نينك قرانكغولوقى قايسى وجهه برله كلكان ديب سورارسن — شيطان و  
 آدم اوز رغبت لاريدىه مقصودغه يتماك اوچون آزاد خواهشى فى خداينك اراده سيغه  
 ضد ايشلاتكانى بيلان مذكور حال پيدا بولوب دور.

تولا آدم لار آفتاب و آي دايكى بار داغلارنى تايقالى ايستاي دور ليكن كناه نينك  
 قدرتى و اولار نينك اوز كونكل لاريدىه بار داغلاردين فكر قبلمايدور پسه آدم نينك  
 بدن نينك طويماقنى فى يوقاقتانديك كناه آدم نينك كونكى و انصافى نينك طويوشى فى  
 يوقا تادور كه اول يمانلىقيدىن درد تارتمايدور — ليكن آدم اينك هيبت ليك حصولى فى  
 كوركان و طويغان همان يغى و تيش غجيرلا تيشى بولور.

كناهغه توشكان آدم لار عصيانى فى بر يوك ديك بيلمايدور اولار غرق  
 بولادورغان آدم لارغه اوخشاي دور قانچه تولا سونينك اغيرلىقى غرق بولادورغان  
 كمرسه نينك اوستيكا بولسه انكا معلوم بولمايدور هيچ بر اغيرلىقى فى بيلماي و دم  
 الالمى اولادور ليكن بيز قوروقدا بولوب سونى كوتارساك آز بولسه مو اينك  
 اغيرلىقى بيزكا معلوم بولادور اوز كناهى نينك اغيرلىقى فى تونوب پشيمان بولغانلار  
 منكا كلادور و من اولارغه آرام برور من چونكه انداغ كشىلارنى قوتقازغالى كلديم.

كمان قبلماغىل كه خدا كناه كارلارنى بهشتدين چيقايرىب اولارنى جهنم كا  
 سالغالى خواهلايدور چونكه خدا اوزى محبت بولوب هر كيز بر كمرسه فى جهنم كا  
 تاشلامايدور بلهكه آدم نينك اوز يمان رفتارى اول يركا تارتادور موشو عمر



تو کما سدا بهشت یا جهنم آدم نینک اوز کونکلیده باشلاندور باقی عالم نینک جهنمیدین قاققوسی بار کمرسه اوز کناه لاریدین پشیمان بولوب کونکلی فی منکا برسون تاکه اینکنده ساکن بولوشیم بیلان فی خدانینک پادشاه لیقیغه وارث قیلغایمن.

بر دنیاوی سلطنت و پادشاهه غلبه کلتور ادورغان کشی باشقه بر مملکت کا قاجالایدور لیکن خداغه کناه قیلغان کمرسه نه یرکا قاجادور (مزامیر ۱۳۹ : ۷ — ۱۲ غچه) سنینک روحونکدین نه یرکا کتای و یا سنینک حضورونکدین نه یرکا قاجای اسمانغه چیقسام سن اندادور سن اورانیم فی عالم برزخدا راستلاسام منا سن اندادور سن — صبحی قریلی نینک قنات لاری فی الیب دریای محیط نینک همه دین یراق چت لاریدا سکونت قیلسام هم اندا سنینک قولونک منی هدایت قیلور و اونک قولونک منی توتادور بدرستی قرانکغو منی یاپادور و چورمه دای نور کیچه بولادور دیب ایتسام هم قرانکغولوق سن دین توسمایدور اما کیچه کوندوزدیک یاروغلوق برور. قوتولغالی خواهلاساق کناه لاریمیزدین پشیمان بولوب خدانینک پوت لاری نینک الدیغه اوزومیزی تاشلاماقدین باشقه علاجیمیز یوق.

کویه اوت نینک کوی دوروب یوقا تادورغان کوچی فی بیلهای نوردین قارتیلیب اوت ایچیکا اوچوب هلاک بولادور انداغ اوخشاش آدم کناه نینک زهری و اولتور ادورغان قدرتی باره سیدین فکر قیلهای اینک باطل خوشلوقی نینک نوریدین قارتیلیب اوزینی کناهغه تاشلاب هلاک بولادور لیکن منینک نوروم کناه کارلارنی قوتقازیب اولارغه حیات و ابدی خوشلوق برالایدور چونکه انسان حق نور نینک برکتیدین سویونسون دیب یراتیلیب دور.

## نور تونجی باب

شاگرد: ای معلم تولا علمدارلار و اولارغه ایرکاشکانلار فکر قیلادور که سنینک کفارتینک وقانینک واسطه سی بیلان بولغان نجات معنی سز و عقل سزلیق دور اولار ایتادور که مسیح فقط بر چونک معلم و بیزنینک عمریمیز نینک رفتار یغه بر نمونه ایردی لیکن نجاتیمیز و ابدی خوشحالیمیز بیزنینک اوز دقتیمیز و یخشی عمل لاریمیزدین بولادور.



معلم: هر کيز اونوتهاغيل که کونکل عقلمين روشراق روحاني نرسه لارني اوقادور کونکل خدانينک بيتي دور و اول خدانينک بارليقي بيلان تولدورولسه عقل هم ياروتولور — نور بولماسه کوز بيکار بولغانديک مينکه و عقلميزني حقيقت نوري ياروتماسه فائده سزدور روحاني نرسه لارني تونوغالي خواهلاغان لارغه عقل و علم کفايت بولماي بلکه اولارغه هم کبوترنينک صافليقي لازم دور.

انجيل يوحنا اوچونجي فصل اون تور تونجي آيت دين اون بشنجي آيت غيجه يتولوب دور: موسي بياباندا بيلان ني کوتارکانديک ابن الانسان نينک کوتاريلهماکي کراک دور تا که هر کيم انکا ايشانسه اينک ابدی تيريککليکي بولغاي — خدا کلتورکان نجات قه ايشانهاکانلار اوز کنه لاريدين خراب قبلينيب هلاک بولورلار.

ياش برکشي برهانگه توشوب انداغ زخم دار بولديکه اينکدين تولا قان آقيب اولوم کا يقين بولدي اينک اتاسي اني بر طيب کا تاپشوردي و طيب ايتي: حيات قاندا دور بو ياش اوغولدين انداغ تولا قان يوق بولوب کتکاني اوچون فقط برکمرسه اوز قانيدين اينک تموريغه قان برماک بيلان قوتولور بولماسه اولادور اتا اول اوغولغه نهايت امراق بولغاني اوچون درحال اوز قانيدين انکا برکالي خواهلادي اول وقت اتانينک قاني اوغلي نينک تموريغه تاپشورولدي و اوغول تيريک قالدي انسان قدسيت نينک ايکيزليکيدين توشوب اوز کنه لاريدين زخم دار بولوب هلاکت کا يقين تورادور و کنه لاريدين پشيمان بولوب اولومدين قوتولوب ابدی حياتني تاپسون ديب روحاني طريقه دا من اوز قانيم ني برور من انجيل يوحنا دا يتولوب دور که من کلديم که اولار نينک تيريککليکي بولغاي و اوشوغراق بولغاي.

کامل نجات فقط کنه لار نينک عفوسي ايماس بلکه هم کنه نينک کوچيدين تمام آزاد بولماقميز دور عفو تاييب کنه نينک کسل ليکيدين اولکالي ممکن دور کنه دين و اينک کوچيدين آدمني تماماً قوتقازماق اوچون جسم صورتني الديم اوز کنه لاريدين پشيمان بولوب اقرار قيلغانلار کنه دا اولماسلار چونکه من اولارني اينکدين قوتقازور من اولار اولوم دين قوتولوب ابدغجه حيات تورورلار بر آدم اوز غيرت و يخشي عملي برله قوتولور ديدورغان سوز نا عقل ليق دور فقط نادان آدم ايتادور که اچينغ ميوه کلتورادورغان بر درخت هميشه ميوه کلتورماک برله يخشيراق بولادور



— انداغ ایماس بلکه یخشی بر درخت دین کوز الیب اولاماق بیلان اصل ذاتی نیکو شلاماک لازم دور شونداغ ینکی توغولماغان بر کناه کار یخشیلیق قیلای دیب آرزو قیلسه هم فقط کناه نینک یمان میوه سی فی کلتور ادور لیکن کناه دین پشیمان بولوب ایمان بیلان منده اولانسه ایننک کهنه ذاتی اولوب منده ینکی موجود بولادور ینکی توغولغان دین کین ابدغچه قالدورغان میوه کلتور ادور.

## بشنجی باب

### دعا

شاگرد: بعضیده شو سوال فی انکلار میز: خدا همه حاجت لاری میزنی خواه روحانی خواه جسمانی بولسه بیلیب روا قیلغالی بیلمکان دین کین نیشقه اولارنی ایننک الدیغه سالور میز خدا نینک یول لاری فی دعا لاری میز بیلان تبدیل قیلالور میز مو.

معلم: انداغ سوال فی قیلادورغانلار کورساتادور که اولار دعا نمه ایکنانی بیلماس و دعادا توروشدین اولار نینک خبری یوق دور بولماسه اولار اوقار ایردی که دعا بر قسم دیوانه چیلیک ایماس و یا مو شو عمر کا لازم بولغانانی خدادین ایستاب تاپماق اوچون بر نمه ایماس فقط حیات بر کوچی خدانی ایستاب تاپقالی حق دعادور حیات نینک بولاقی بولغان خدا بیز نینک کی بولسه و بیز ایننک بیلان برلاشکان بولساق حیات اوزی بیز نینک کی بولادور و رزق میزغه همه لازم بولادورغان دین خدا اوزی خبر الادور خدا فاسق آدم لارغه یالغوز جسمانی نعمت لار برالایدور چونکه اولار نینک روحانی تیریکیلیکی بولماغان اوچون اولار اوز روحانی حاجتلاری فی طویمایدور و اولارغه روحانی نعمت لار بریلسه هم فضیلت لیک سانالماس ایردی لیکن ایشانکالارکا مذکور ایکی قسم عطیه بریلادور لیکن اوشوغراق روحانی تا که اولار نینک کونکل لاری جسمانی و کوزکا کورونادورغان نرسه لار دین تارتیلیب کورونمایدورغان و باقی قالدورغان نرسه لارکا ایشتیاق تارتسون — اولار تیریکی جان بولسون دیب خداغه دعا قیلغانلارغه اوز روحانی دمیده قیلادور (موسی نینک برنجی کتابی ۲ : ۷ . و انجیل یوحنا ۲۰ : ۲۰) اولار هر کیز اولمایدور چونکه خدانینک روحی دعا بیلان اولار نینک



روحانی اوپکالاری نی تولدوروب ساقلیق و ابدی حیات برادور محبت نینک تنکری سی بولغان خدا روحانیچه و جسمانیچه همه لازم بولادورغانی نی مفت و کنکرو برادور — طبیعت دین بیزلار خدا مرحتیدین مفت برکان نجات و روح نینک عطیه لارینی افضل سانامایمیز لیکن دعا بیلان اولار نینک فضیلت لیکنی نی بیلورمیز خدا حیات قه لازم بولادورغان ایسیغلیق نور هوا و سونی همیشه مفت بریب تورغان باره سیدین انسان خیال قیلماهی و یا شکر ایتمایدور انینک اورنیدا بهالیق نرسه لار چونک جبر برله ایستاب نه آچلیق و یانه تشنه لیکنی یوقاتلایدورغان و یا روحغه خوش رضا کلتورالایدورغان آلتون کموش آلماس و قیمت بها تاشلارنی افضل سانایدور انداغ عقل سز طریقده آدم لار روحانی نرسه لارنی سانایدور لیکن خدا دعا قیلغانغه حکمت و ابدی حیات برادور.

سو قوشلاری سو اوستیده سو اوزوب تورادور لیکن قنات لارینی اوچقالی یایسه اولار تمام قوروق ایکان انداغ اوخشاش دعا قیلغان آدم لار بو دنیادا تورادور لیکن انینکدین کتسه ناپاکلیکیدین پاک تورادور.

مینک کی لار دنیادا تورادور لیکن دنیادین ایماس — کونکل دنیاوی رغبتیدین اولکان بولسه مو شو عالم داکی همه نرسه لار انکا زیان بولماهی بلکه اوسوزلوق نینک نفعی و یاردمی بولادور کل لار بعضیده ناپاک یرلارده اونوب اوز عجائب خوشبوی بیلان ناپاکلیک نینک بد بوی نی یوقاتادور اولار آفتاب دین نور و ایسیغلیق الیب تورسه ناپاکلیک اولارغه زیان قیلماهی بلکه اولار نینک اوساشیغه یاردم بولادور انداغ اوخشاش دعانینک واسطه سی بیلان روحانی نور و ایسیغلیق الیب تورادورغان کمرسه ابدیچه قالادورغان میوه کلتورادور و اوز پاک و قدس عمری بیلان دنیانینک بوزغلو قیغه غالب بولادور.

## التنجی باب

دعا قیلغان کمرسه مینک بیلان شیریکلیک تاییب منده ثابت قالب منکا اوخشاش بولادور موز اییقی آق قار نینک آراسیدا عمرینی اوتکوزوب اوزی قاردیک آق بولادور و بنکاله داکی یولبارس اوزینی یاشورغان قמוש نینک رنکیدیک بولوب



قالیب دور دعا و روح نینک تیریکیکی فی منده تایقانلار فرشته و مقدسلاردیک منکا  
 اوخشاش بولوب منینک صورتیم نینک اوخشاشلیقیدا قیلینور — من بطروس یعقوب و  
 یوحنا فی منینک بیلان تاغقه ایب بارغاندا بر نجه لحظهده منینک جلالیم دین اولارغه بر نجه  
 کورساتیم و اولار فقط مقدس لار دین ایکی سی فی یعنی موسی و ایلیاس فی کوردیلار  
 هر قانداغ بولسه اولار خوشلوقدین تولوب اول یرده تورغالی خواهلاب اوج چادر  
 یسایلی دیب ایتی ( انجیل متی ۱۷ : ۱ - ۵ ) منینک کی لار بهشت کا یتیب  
 فرشته و همه مقدس لار بیلان منینک جلالیم دا تورغاندا اولار نینک خوشلوقی قانچه  
 چونک بولادور دعا قیلادورغانلار هر کیز یالغوز بولماس چونکه من اولار بیلان  
 همیشه بولور من و منینک فرشته لاریم پات پات اولارغه بارادور.  
 طبیعت نینک اوستیکا غالب بولغان آدم لار فلک نینک تاشیغه یتماس لیکن دعا  
 بیلان شیطان دنیا و اوزیکا غالب بولغان آدم لار بهشت دا کی لار بیلان معامله قیلور  
 درخت و کل لار نینک شکلی کورونوشی و رنگی بولک بولک هوادا تبدیل بولغاندیک  
 روحانیچه منینک بیلان معامله قیلغانلار نینک کورونوشی و عادت لاری روحانی طریقهدا  
 انداغ تبدیل بولادور که اولار منکا اوخشاش بولورلار.  
 دعا قیلادورغان کمر سه نینک اعتقادی نینک قولی قانداغ عاجز و قوروغان بولسه  
 هم انی اوز اتقالی کراک دور انداغ قیللمسه قوت و حیات برکالی منینک  
 ایشیم بولادور و دعا قیلغانقه حاجتیکا موافق بریلادور.

## پتنبجی باب

### خدمت

شاگرد: ای معلّم خدمت نینک اصل معنی سی نهدور یراتیلغان نمرسه لار کا  
 خدمت قیلماق بیلان یراتقوچیغه خدمت قیلورمیز دیب اینک معنی سی میکن — خدا  
 اوزی یراتقان عالم فی ساقلماقغه عاجز بر آدم دین بر طریقهدا یاردم تاپالامدور.  
 معلّم: خدمت قیلغانی روحانی حیات نینک و محبت نینک فرضی دور خدا اوزی  
 محبت دور و اول همیشه یراتقان عالم اوچون ایشلاب تورادور و خواهلایدور که اوز



صورتیدا یراتیلغان آدم لار ایش قیلیمای تورماسون خدمت قیلادورغان کمرسه  
اوز خدمتیدین فائده الادور باشقه لارغه یاری برماک بیلان اوزیککا یاری  
برادور باشقه لاردین یاری قاپماسه هیچ بر کمرسه تیریک تورماس و باشقه لاردین  
یاری تاپقان کشی باشقه لارغه یاردم برکالی خواهلاماسه اوز ناشکرلیکی اوچون  
یاردم تاپقالی اوز حقیقی یتوروب دور.

اگر آدم خدا انکا برکان عطیه و قدرت فی خدا و آدم لار نینک خدمتیکا  
ایشلاتکالی خواهلاماسه خدا برادورغان یاردم و برکت اوچون ساقلاب تورماسون  
لیکن آدم اوز فرضی فی بجا کلتورماک اوچون ترقی قیلسه خدا یاردم  
و برکت بریب تورادور.

بر پادشاه نینک وفاقی یقینلاشقاندا همهدین اوبدان خدمتکارینی قیچقیریب انکا  
ایتتی: من سفر قیلسام بارادورغان یورتقه منینک کلادورغانیم فی خبر برماک و  
راستلاماق اوچون سنی ایبارور ایردیم ایمدی من اولوک لار نینک مقامیغه بارور من  
مونینک اوچون اولکانلار کا باریب منینک بارادورغانیم دین خبر برکیل — اول امین  
قل درحال قلیچی فی اوز یوراکیکا سایدی تا که اول اولکانلار نینک اراسیدا  
اوز پادشاهی فی قبول قیلسون.

من تیریکلیک نینک خداوندی و پادشاهی دور من و منینک قل لاریم اوز  
کنه لاریدا اولکان و اولادورغانلارغه باریب اولارغه نجات نینک و تیریکلیک نینک  
خوش خبرینی ایتیب برسونلار و اول خدمتیده لازم کلسه اوز جانی فی فدا  
قیلسونلار من هم تولالار نینک کنه لارینی الیب اتماق اوچون اوزوم فی قربان  
قیلیم منکا ساقلاب تورغانلار نینک نجاتیغه یانیب کلیب تیریکلیک نینک  
تاجی فی برور من.

مینک شاگردلاریم یرنینک توزی دور لیکن توز ایریماسه بر نه کاتات برمایدور  
مینک شاگردلاریم هم شونداغ اولار روح القدس و محبت نینک اوقی بیلان تیریک  
قربان دیک ایریب کویماسه اولار قوتقازادورغان روحانی و سماوی تیریکلیک کا خاص  
بر جان الیب بارالمایدور من هم سیزلار اوچون جسمانیدا ایریب دارد تیریکلیکیم فی  
بردیم چونکه حیات نینک بهاسی حیات دور و اوزونکلارنی قربانلیق قیلماق اوچون  
قیچقیریلدینکلار تا که سماوی حیات نینک خوشبوی و تیریکلیکی فی  
کلتور کایسیزلار.



# سکیزنجی باب

## دار بیلان زحمت نینک سوری

شاکرد: ای معلم دار نینک معنی سی و فائده سی نه دور نیشقه عالم ده زحمت و بلا باردور.

معلم: دار بهشت نینک آچقوسی دور منینک اوتوز اوج یاریم یاشلیق عمر و مده همیشه بر دار کوتارور ایردیم و مونینک بیلان و داردای اولومیم بیلان ایشانکارلار کا بهشت اچیلدی اوز اوستیکا دارنی الیب منکا ایرکاشکانلار منینک واسطهم بیلان بهشت کا کیریپ بو دنیانینک بلالاری اوقمایدورغان ابدی برکت فی تاپادور.

زحمت انسان فی دنیادین خلاص قیلیب یراتقوچیغه ماییل قیلادور و اول بر وقتنجه درد و تنکلیک تارتیب خدا برله معامله قیلغاندین کین بهشت نینک ابدی خوشلوقی و راحتیده دائم اول معامله فی قیلادورغان بولادور.

زحمت جانغه اچیغ بر زهر دیک کورونادور لیکن اونوتماغیل که زهر بعضیده زهر کا خاص دوادور تولا مرتبه فقط غم و تنکلیک بیلان منینک مؤمن لاریم کا روحانی شفا و قوت برالور من.

دار بر یانکنغاققه اوخشایدور ایننک شکالی اچیغ لیکن اچیده بر تاتلیق و یخشی مغزی باردور دار اول بیز کا خوش کورونمایدور و ایننک مخفی معنی سی فقط دار کوتار کوچیکا معلوم بولادور لیکن اول اوزی ایننکده بر عجائب شیرینلیک و سویونلوق فی تاپادور من اوزوم زحمت نینک اوتیدا بولوب بر دارنی کوتاردیم مونینک اوچون قوغلانماق نینک اوت تنوریدا بولغانلارنی ساقلاب قوتقازور من روح القدس و اوت بیلان تعمد قیلینیب ابدی حیات فی تاپقانلار هیچ بر اوتدین زیان تارتمای منینک بیلان همیشه سلامت و پناه تاییب دور.

کمان قیلماغیل که دولت و رواجلیق بیلان اوز عمرینی اوتکوزکانلار همیشه خداغه عبادت قیلغوچیلاردور، تولاراق انداغ ایماس پاته چیدین و قوتاندین چیقیب کتکان قوی لار بعضیده یخشی یایلاق تاپادور لیکن اولارنی بیدورغان و پاره پاره



قیلادورغان حیوانلار ماراب تورادور لیکن پاته چی نینک یانیدا تورغان قوی لار کسل و عاجز بولسه هم تنج سلامتده تورادور بو خدانینک و دنیانینک بلالاریدین بر تمثیل دور .

احتمال که بر مؤمن و بر کافر اوتراسیدا انچه چونک تفاوت معلوم بولمایدور لیکن بر کون بر چونک تبدیل لیک پیدا بولادور. یلان و پیله قورت نینک اراسیدا بار تفاوت دیک چونک فرق معلوم بولادور. یلان قساقی نی ینکوشلاسه هم اصل ذاتی ینکوشلانمایدور . لیکن پیله قورت غوزادین چیقسه هوادا اوچادورغان چیرایلیق بر کیله بولادور . انداغ اوخشاش بر مؤمن کشی نینک روحی بدنیدین چیقیب جلالغه تبدیل بولوب بهشت کا بارادور لیکن کافر کشی اولکاندین کین هم کافر تورادور .

درد زحمت و غم غصه بولوت دیک عدالت نینک شمسی نی کورما کینکیزدین یاشورسه هم جرئت سز بولمانکلار چونکه بر کون اول بولوت لاردین خوشلوق و برکت کنکرو یاغادورغانی نی کورورسیز و عدالت نینک کونی اوستونکیز کا ابدغچه یاروتادور .





اسوچ نینک زبانیدین ترجمه قیلینیب کاشغرداکی

سوتیان فوینک تانک نینک باسمه خانه سیدا

۱۹۳۳ نجی یلیده باسیددی

---

SWEDISH MISSION PRESS,  
KASHGAR 1933.







